

ЯЗЫКОВЫЕ И КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ НЕРОДНОМУ ЯЗЫКУ: ПРОБЛЕМЫ И ПОИСКИ

ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

О.А. Бурукина

Кафедра перевода английского языка
Московский государственный лингвистический университет
ул. Остоженка, 38, Москва, Россия, 101296

В статье рассматриваются две основные классификации видов перевода, анализируется специфика классификации на основе жанрово-стилистических особенностей оригинала в рамках отечественного и западного переводоведения, предлагается авторская классификация письменного перевода.

Ключевые слова: виды, классификация перевода, художественный текст, перевод в рекламе.

В настоящее время в отечественном переводоведении отсутствует единый подход к типологии и классификации перевода. Как указывает в своих работах В.Н. Комиссаров, «существуют две основных классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода. Первая классификация связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала, вторая — с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме» [1. С. 94]. Однако если классификация, основанная на психолингвистических особенностях речевых действий, сформулирована достаточно четко и однозначно, классификация, связанная с жанрово-стилистическими особенностями оригинала, на данном этапе развития переводоведения подлежит пересмотру и уточнению.

Классификация на основе жанрово-стилистических особенностей оригинала имеет в отечественном переводоведении давнюю традицию, основанную на традиции становления теории перевода в нашей стране. Так, если западное переводоведение формировалось на основе анализа текстов Библии и Евангелия и их переводов (Е. Nida), в нашей стране данная научная дисциплина во многом основывалась на сопоставительном анализе оригинальных и переводных текстов военной тематики и общественно-политических текстов (А.В. Федоров, А.Д. Швейцер и др.). Поэтому в отечественной классификации перевода, основанной на жанрово-стилистических особенностях оригинала, были выделены следующие виды:

общественно-политический перевод, научно-технический перевод, военный перевод и художественный перевод.

К концу XX в. упомянутая выше классификация перестала быть актуальной в силу своей эклектичности (с одной стороны, большинство видов перевода, входящих в ее состав, необоснованно укрупнены: общественно-политический и научно-технический, — с другой, — в нее входил достаточно узкий вид — военный перевод, — ныне несколько утративший свою былую актуальность).

В.Н. Комиссаров предложил деление письменного перевода на два функциональных типа: «художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) перевод» [1. С. 95]. Мы согласны с данным подходом к типологии перевода. Но, как справедливо указывают Т.А. Зражевская и Т.И. Гуськова, «деление на художественный и информативный перевод указывает лишь на основную функцию оригинала, которая должна быть воспроизведена в переводе» [2. С. 76].

Так, если основной функцией художественного текста является создание художественного образа, а целью — художественно-эстетическое воздействие на читателя, то функцией специальных текстов является в первую очередь сообщение некоторой совокупности сведений, а целью — суггестивное, дидактическое или иные виды воздействия на читателя.

Мы разделяем мнение Т.А. Зражевской и Т.И. Гуськовой, считающих, что деление на информативный и художественный перевод достаточно условно: к информативному переводу следует относить перевод всех материалов «научного, делового, общественно-политического, бытового характера. Сюда же следует отнести и перевод многих детективных (полицейских) рассказов, описаний путешествий, очерков, официально-деловых материалов и тех материалов, где преобладает чисто информационное повествование» [2. С. 77]. В то же время, как верно замечают те же авторы, «в оригинале, требующем, в целом, художественного перевода, могут быть отдельные части, выполняющие исключительно информационные функции, и, напротив, в переводе информативного текста могут быть элементы художественного перевода» [Там же]. К тому же в настоящее время достаточно интенсивно развивается жанр художественной литературы, который условно можно назвать «репортерская зарисовка», в рамках которого пишут К. Бушнелл, О. Робски и др.

Как следует из приведенной выше цитаты, Т.А. Зражевская и Т.И. Гуськова используют переходный тип классификации, выделяя среди переводимых текстов материалы научного, делового, общественно-политического, бытового характера. Мы не можем полностью согласиться с данной классификацией по двум причинам: во-первых, данная классификация содержит в себе виды как письменного, так и устного перевода (бытовой перевод, в международной классификации называемый общинным — *community interpreting*, — является видом устного перевода), во-вторых, тексты делового характера и, соответственно, «деловой перевод» представляют собой тип, а не вид данной классификации, поскольку под текстами «делового характера» авторы, видимо, подразумевают юридические, экономические, финансовые и другие виды документов.

Большинство теоретиков перевода объединяют перевод административно-государственных, юридических документов и деловой переписки в перевод официально-деловых текстов [3], а перевод финансово-экономических и медицинских текстов не отделяют от научного перевода. Н.Г. Валеева в качестве подвида информативного перевода также выделяет перевод общественно-информативных текстов, включающих документы общественно-политического и социокультурного характера [4].

Проанализировав существующие классификации, на основе критерия жанрово-стилистической принадлежности текста в рамках функционального подхода мы предлагаем выделить следующие основные виды письменного, а именно специального перевода: социально-политический перевод, юридический перевод, финансово-экономический перевод, медицинский перевод, научный перевод и технический перевод.

Мы согласны с мнением Н.Г. Валеевой, что особое место в классификации перевода должен занимать «имеющий многовековую традицию перевод религиозных сочинений, [который] охватывает перевод канонических книг Священного Писания, Жития святых, теологических сочинений и т.п. и имеет свои традиции» [Там же].

В данной классификации возможно выделение в отдельный вид и военного перевода либо включение его как подвида в технический вид перевода.

Нам представляется также весьма актуальным выделение в отдельный вид специального письменного перевода перевод рекламных текстов, способных сочетать в себе компоненты всех остальных видов текста, а также элементы художественных текстов. Но, в отличие от художественного текста, перевод рекламного текста всегда подчинен главной цели — суггестивному воздействию на реципиента, направленному на убеждение реципиента в необходимости совершения определенных действий.

Таким образом, основываясь на жанрово-стилистической принадлежности оригинала, мы можем предложить следующую классификацию специального письменного перевода: социально-политический перевод, юридический перевод, финансово-экономический перевод, медицинский перевод, научный перевод, религиозный перевод, технический перевод, военный перевод и рекламный перевод.

Обоснуем наш подход к классификации письменного перевода.

Во-первых, в рамках выделенных нами видов перевода производится перевод текстов, характеризующийся высокой частотностью, сопоставимой с частотностью перевода художественной литературы.

Во-вторых, каждый из выделенных нами видов письменного перевода характеризуется жанровой и стилистической целостностью переводимых текстов.

В-третьих, тексты, группируемые в рамках выделяемых нами видов перевода, обладают определенными, общими для каждого вида лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями.

Так, мы выделяем социально-политический перевод в отдельный вид специального письменного перевода, поскольку он объединяет процесс и результат перевода административных документов на всех уровнях исполнительной власти, — текстов, характеризующихся терминологическим и стилистическим единством.

Юридический перевод — это письменный перевод законов и комментариев к ним, подзаконных актов, материалов судебных слушаний, уставных документов компаний, — текстов, отличающихся высочайшей степенью клишированности, специфической грамматикой и стилистикой, а также традиционным употреблением во многих из них латинских выражений.

Финансово-экономический перевод подразумевает письменный перевод разнообразной финансовой, коммерческой и биржевой документации, бухгалтерской и банковской отчетности и т.п., — текстов, специфичных в плане терминологии, грамматики и стилистики. Черты юридического и финансово-экономического перевода объединяются при переводе документов, находящихся в юрисдикции контрактного права (контрактов, договоров, соглашений, писем о намерениях и пр.).

Медицинский перевод объединяет процесс и результат письменного изложения на языке перевода текстов медицинского содержания, изложенных письменно на языке оригинала и предназначенных как для врачей и исследователей, так и для неспециалистов (пациентов и их родственников).

Научный перевод — это письменный перевод сугубо научных, научно-популярных и учебно-научных текстов, в той или иной степени освещающих проблематику основных научных дисциплин и характеризующихся особой стилистикой, грамматикой и лексическим своеобразием: значительным количеством терминологических цепочек, употреблением общелитературных слов в новых значениях и др.

Религиозный перевод занимает особое положение среди остальных видов специального перевода, поскольку религиозные тексты в идеале не должны подвергаться интерпретации при переводе.

Тексты, переводимые в рамках технического перевода, характеризуются наиболее высокой степенью терминологичности, упрощенной грамматикой (значительным количеством инфинитивных, номинативных и эллиптических конструкций) и своеобразной стилистикой.

Рекламный перевод предполагает перевод рекламных модулей, брошюр, буклетов, постеров и т.д., для которых характерна высокая частотность употребления лозунгов, императивных и эллиптических конструкций, риторических вопросов и других грамматических конструкций.

В-четвертых, каждому из выделенных нами видов письменного перевода соответствует определенный вид устного перевода: социально-политическому переводу соответствует административно-политический устный перевод, применяемый преимущественно на переговорах представителей органов государственного управления разных уровней, а также их пресс-конференциях; юридическому переводу — судебный перевод, финансово-экономическому переводу — коммерческий конференц-перевод, медицинскому переводу — общинный перевод, научному и техническому переводу — научно-технический конференц-перевод, военному переводу — военный конференц-перевод, а письменному рекламному переводу соответствует перевод устной рекламы, а также перевод пресс-конференций, проводимых в рекламных целях.

Таким образом, мы считаем необходимым делить письменный перевод на два типа: художественный и специальный, — а в специальном переводе мы предлагаем выделять все рассмотренные выше виды.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Комиссаров В.Н., Коралова А.Л.* Практикум по переводу с английского языка на русский. — М., 1990.
- [2] *Зражевская Т.А., Гуськова Т.И.* Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. — М., 1986.
- [3] *Паршин А.* Теория и практика перевода. — М., 2001.
- [4] *Валеева Н.Г.* Введение в переводоведение. — М.: Изд-во РУДН, 2006.

GENRE & STYLISTIC CLASSIFICATION OF WRITTEN TRANSLATION

O.A. Burukina

Department of English Translation
Moscow State Linguistic University
Ostozhenka str., 38, Moscow, Russia, 101296

The article analyzes two main classifications of translation and interpreting, particular features of the classification based on genre and stylistic peculiarities of original texts within Russian and Western translation theories and offers the author's classification of written translation.

Key words: Kinds, translation classification, the art text, translation in advertising.